

英语歧义研究

A STUDY OF
ENGLISH
AMBIGUITY

江苏教育出版社

英语歧义研究

A Study of English Ambiguity

秦 洪 林
贾 德 霖 合 著

江苏教育出版社

英语歧义研究

秦洪林 贾德霖 合著

责任编辑 张立民

出版发行：江苏教育出版社
(南京中央路165号，邮政编码：210009)

经 销：江苏省新华书店

印 刷：江苏新华印刷厂
(南京中央路145号，邮政编码：210009)

开本 850×1168毫米 1/32 印张 11.125 字数 268,100
1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷
印数 1—2,000册

ISBN 7—5343—1297—3

G·1150

定价：4.35 元

江苏教育版图书若有印刷装订错误，可向承印厂调换

前 言

人们对语言的研究，历来偏重于求“精确”，认为越准确越好，讲究言简意赅，言必有中。但是语言现实错综复杂，往往不如人意，言外之意、弦外之音有时也只能意会、难以言传。语言是很难求得绝对精确的。人们在日常交际中，传递信息的一方往往会出现语焉不详，言不达意或言不尽意的现象；在接受信息的一方又常常会发生误解或误会等麻烦，甚至同样一件事物，又会言人人殊。语言的模糊现象普遍存在，而且一语二义或多义的歧义现象也大量存在，歧义实例俯首可拾。英语拥有大量词汇，同义词丰富，加之其语法结构不很严密，这就给歧义的产生提供了语言条件。

英国语言学家威廉·安普逊(William Empson)说：“歧义是我们必须警惕的敌人。”(Ambiguity is the enemy we have to match.)美国语言学家凯普兰(Kaplan)也说过：“歧义是常见的语言现象，正如病理学中的常见感冒病一样。在逻辑学家看来，意义模棱两可非常容易引起谬误的推理；研究宣传及公众舆论的人们，把歧义看作妨碍交际成功的一大障碍，甚至科学界也不会完全摆脱词语表达的争论，这些争论使有争议的主要词语带上多种混淆不清的意义。”因而，人们对歧义现象(尤其是结构歧义)进行探讨，并在语言交际过程中注意发现歧义和排除歧义，都是很有意义的。这不仅对语言的理解、写作、翻译具有实际意义，对语言学理论的发展也起着重要的作用。近二、三十年来国外学者在语法理论研究上的新进展，很多是从研究歧义现象入手并取得某些突破的。

更值得注意的是，人们在力求避免歧义的同时，一直在积极地巧妙地运用歧义，以达到某种强有力的修辞效果，谐音、双关

等手段就是歧义妙用的结晶。

对歧义的研究已成为语义学研究的一个重要部分，它正在对传统语法学作有益的补充。

本书作者研究语义学有年，参考了近几十年来国内外出版的语义专著及有关论文，参照国人学习英语的特点，加之自己数十年来英语教学实践的经验，积数年之力写成这本专著。全书共有27章，包括如下三个部分：第一至第七章着重研究歧义的缘由；第八至第二十四章是各类歧义实例的解析；第二十五至第二十八章主要介绍歧义在语言中的实际运用。本文分析了语义模糊的缘由，列举了常见的各类歧义现象，并提供了典型的歧义实例，分类归纳，逐项分析，以探究歧义产生的根源和歧义形成的条件；本书分析歧义出现的症结，研究歧义的倾斜坡度，并寻求排除歧义的途径；还着重介绍了歧义在修辞上的妙用及文体语体上的特色。本书可供广大翻译工作者、语言研究者案头备考，亦可用作语义学基础教材，尤其适合广大英语教师及大、专学生研究参考之用。

本书是分工写成的。第一、二、四、八、十一、十二、十五、十六、十七、十八、十九、廿、廿一、廿二、廿三、廿七，共16章系贾德霖写成；第三、五、六、七、九、十、十三、十四、廿四、廿五、廿六，共11章系秦洪林写成。

作者水平有限，疏漏不当之处在所难免，恳请读者指正。

作者

1990年10月

目 录

第一章 语义模糊——自然语言的属性

1.1 语义模糊的缘由	1
1.2 语义模糊诸现象	2
1.2.1 时间词的模糊性	2
1.2.2 动物类属词的模糊性	5
1.2.3 名词上下概念间的模糊性	8
1.2.4 颜色词的模糊性	10
1.2.5 数词上的模糊性	13
1.2.6 副词上的模糊性	14
1.2.7 反义关系上的模糊性	16
1.2.8 话语平面上的模糊性	19

第二章 歧义源

2.1 歧义的普遍性	21
2.2 歧义的语义因素	21
2.2.1 词义的延伸与扩展	21
2.2.2 连锁型反义链	22
2.2.3 幅射型反义域	23
2.2.4 褒贬兼蓄	24
2.2.5 多面反义关系	26
2.3 歧义的结构因素	27
2.4 歧义的语序因素	28
2.5 代词指代含混不明也能造成歧义	28
2.6 歧义度	29

2.7	语境因素	30
第三章 语言歧义概述		
3.1	语言学对歧义的研究	31
3.2	歧义的分类	34
3.3	歧义原因简析	35
第四章 多义词的形成和一词多义所导致的歧义		
4.1	语言词汇的有限性	36
4.2	词义的约定俗成	37
4.3	多义词的形成	38
4.4	一词多义所导致的歧义	41
第五章 歧义与词汇的关系		
5.1	概述	48
5.2	名称与意义	48
5.3	形态理据	49
5.4	语音理据	49
5.5	语义理据	50
5.6	语义结构	51
5.7	语义的一致性和相似性	52
5.8	复杂语义	55
第六章 词汇现象的一般评述		
6.1	概述	58
6.2	概括性	58
6.3	概括性和歧义性的区分	61
6.4	多样性	67
6.5	界限性	68
6.6	生疏性	69
6.7	模糊性	70
6.8	倾斜性	74

6.9	成语	77
第七章 同形异义		
7.1	同形异义词的区分	80
7.2	语音会聚	80
7.3	语义扩散	81
7.4	外来语的影响	83
7.5	缩写词	84
7.6	歧义和同形异义	84
7.7	同形异义和一词多义的区别	86
7.8	歧义词与句子的关系	89
7.9	非词汇歧义	90
第八章 词缀歧义		
8.1	出现在前缀上的歧义	93
8.1.1	前缀 re-	93
8.1.2	前缀 bi-	94
8.1.3	前缀 un-	95
8.1.4	前缀 dis-	96
8.2	出现在后缀上的歧义	98
8.2.1	后缀 -able	98
8.2.2	后缀 -ful	99
8.2.3	后缀 -ee	101
8.2.4	后缀 -ly等	101
第九章 歧义和语音结构		
9.1	言语和文字	103
9.2	停顿和接合	104
9.3	停顿和句子分析	106
9.4	重音、语义、结构	107
9.5	对比和强调	108

9.6	语调和语义	110
9.7	强势语调	110
9.8	语调和中心词义	111
9.9	语调和问句	113
9.10	否定中心	115
9.11	语调的语法功能	117
9.12	接合点和语调	119

第十章 歧义和语法结构的关系

10.1	形式和意义	122
10.2	关联和等值	127
10.3	歧义辨析	129
10.4	语法、歧义、词义	131
10.5	表层结构的再组合	132
10.6	句子内部的结构关系	135
10.7	同位语和其他结构之间的歧义	137
10.8	歧义和比较级	138
10.9	从句歧义	139

第十一章 限定词语上的歧义

11.1	不定冠词特定与非特定歧义	140
11.1.1	既定与任意的意向歧义	140
11.1.2	限量范围歧义	141
11.1.3	指向歧义	141
11.1.4	所属歧义	142
11.2	属格's (Genitive Cases) 上的歧义	142
11.2.1	属格's 的多种意义	142
11.2.2	属格's 的交叉歧义	145
11.2.3	属格's 歧义例释	146

第十二章 指代歧义

12.1	人称指代歧义	150
12.2	物主指代歧义	151
12.3	指代范围歧义	151
12.4	指向分射歧义	152
12.5	他指与自指歧义	154
12.6	套叠指代歧义	154
12.7	指代歧义例析	155
第十三章 名词组合上的歧义		
13.1	并列名词的结合和分离	158
13.2	复数名词的省略	160
13.3	修饰语的省略	161
13.4	不同组合与不同作用	162
13.5	名词表达方式的时与体	165
第十四章 副词、介词结构上的歧义		
14.1	不同的结构成分	167
14.2	介词短语的不同分析	169
14.3	通路和终点	170
14.4	介词短语的修饰方向	171
14.5	位置 and 方向	173
14.6	工具状语	176
14.7	工具概念	178
14.8	of 的结构歧义	180
第十五章 of 语源、功能及NP + Of + NP 上的歧义		
15.1	介词of 的语义源	182
15.2	介词of 的多义介系功能	184
15.2.1	VP + Of + NP (与动词连用)	184
15.2.2	Adj + Of + NP (与形容词连用)	185
15.2.3	NP + Of + NP (与名词连用)	186

15.3	NP+Of+NP结构上的歧义	189
第十六章 情态动词语义上的歧义		
16.1	歧义的由来	194
16.2	Can	195
16.3	May	197
16.4	Can 与May 比较.....	199
16.5	Must	201
16.6	Shall	202
16.7	Should	203
16.8	Will	203
第十七章 V-ing 功能上的歧义		
17.1	歧义的由来	205
17.2	歧义例析	205
17.2.1	a racing horse.....	205
17.2.2	a dancing girl	206
17.2.3	flying planes.....	207
17.2.4	entertaining guests	208
17.2.5	the shooting of the hunter	210
17.3	三种类型	212
第十八章 动词不定式短语上的歧义		
18.1	歧义的产生	214
18.2	Be+Adj+Inf.ph. 平面上的歧义.....	217
18.3	Be+Adj+For Sb+Inf.ph.平面上的歧义.....	220
18.4	too... to... 结构上的歧义.....	223
18.5	NP+Inf.ph. 和too+Np+Inf. ph. 平面上的歧义	225
18.6	动词不定式时态和情态上的歧义	226
第十九章 否定偏离所引起的歧义		

19.1	否定偏离歧义	228
19.1.1	对状语的否定, 偏离在谓语动词上	229
19.1.2	对主语的否定, 偏离在谓语动词上	231
19.1.3	对宾语的否定, 偏离在谓语动词上	232
19.1.4	对宾语从句的否定, 偏离在主句 的谓语动词上	234
19.2	否定范围	236
19.3	否定转换中出现的歧义	237
19.3.1	否定重心引出言外歧义	237
19.3.2	语义含糊, 多向推导出歧义	238
19.3.3	一字之差, 意义全非	239
第二十章 谓语平面上的歧义		
20.1	汉语词组结构上的交叉	241
20.2	名词与动词的同形歧义	242
20.3	行为动词与系动词上的歧义	244
20.4	系表结构与及物动词进行态之间的歧义	245
20.5	谓语动词时态和情态上的歧义	249
第二十一章 宾语平面上的歧义		
21.1	引述	252
21.2	V+O / V+O +Oc歧义	253
21.3	V+O/V+Oi+Od 歧义	254
21.4	Oi+Od 的交叉组合歧义	255
21.5	V+Oi+Od / V+Od+Oi 歧义	256
21.6	V+O+Oc / V+Oi+Od 歧义	257
21.7	与宾语有关的其他歧义	259
21.8	宾语从句/疑问分句歧义	260
21.9	宾语从句/状语从句歧义	261
21.10	宾语从句/定语从句歧义	261

21.11 “Pro+Vt+Pro+Np” 结构上的歧义	262
第二十二章 定语射向歧义	
22.1 非射向歧义	267
22.2 射向歧义	269
22.3 射向歧义的语义条件	271
22.4 定语射向歧义的分类	274
22.4.1 按射向型分类	274
22.4.1.1 单射/复射型	274
22.4.1.2 分射/共射型	275
22.4.1.3 单射/共射型	275
22.4.1.4 分射/套射型	
22.4.2 按定语成分分类	276
22.4.2.1 形容词性定语射向歧义	276
22.4.2.2 名词定语射向歧义	278
22.4.2.3 介词短语射向歧义	282
22.4.2.4 分词定语射向歧义	285
22.4.2.5 定语从句射向歧义	285
第二十三章 状语射向歧义	
23.1 非射向歧义	288
23.2 射向歧义例释	289
23.3 位置和焦点	294
第二十四章 语义变化	
24.1 应用中的变化	296
24.2 特殊环境中的特殊含义	298
24.3 本义与比喻义	299
24.4 外来语的影响	300
24.5 确切义和特定义	301
24.6 多义词歧义辨析	303

24.7	多义词的潜在歧义	305
24.8	复合词和名词化的潜在歧义	306
第二十五章 语境与非语境		
25.1	话语环境	310
25.2	语境的特征	310
25.3	话语含义	312
25.4	歧义和含义	313
25.5	上下文	315
25.6	词义的选择和调节	317
25.7	间接检验歧义	318
25.8	直接检验歧义	319
第二十六章 歧义与文体		
26.1	双关语的形式	321
26.2	含蓄和一词多义	321
26.3	含蓄和同形异义	324
26.4	明确和同形异义	326
26.5	明确和一词多义	329
26.6	双关、结构歧义	330
第二十七章 歧义的积极修辞作用		
27.1	含混语的丰富内涵	332
27.2	歧义在语言运用中的积极作用	333
27.2.1	同音同形异义双关	333
27.2.2	同音异形异义双关	334
27.2.3	停顿的变更	335

第一章 语义模糊——自然 语言的属性

1.1 语义模糊的缘由

语言的产生和发展经历着一个漫长的进程，人类对自己的语言的认识也同样经历着一个漫长的过程。历来对语言学的研究都注重于语言描写的精确性，而忽视了另一个重要方面——语言的模糊性。

语言是由语音、语法、词汇组成的符号系统。在这个符号系统的各个组成部分中普遍存在着模糊性。语义项的外延往往很难划定，语义项的内涵有时也很难捉摸。美国自动控制专家扎德(L.A. Zadeh)于60年代提出了“模糊集合”(Fuzzy Sets)学说。此后，诸学者相继将此理论引用于数学、逻辑学、心理学、语言学等研究领域。现在，模糊语言学的研究热潮正从另一个角度对传统语言学作有益的补充。

大千世界，五光十色；大地万物，种类万千。每一事物都有一个单独的名称，不仅不可能，而且也不必要。因为词汇量过于庞杂反而会影响社会交际。人们给天地万物的命名有一定的任意性，有些是约定俗成的。每一种语言都以一定量的基本词汇为核心，通过转借，延伸，扩展，复合，从基本词义派生出众多的新词。人们对客观世界的认识逐步加深，习惯于把后认识的事物与先认识的事物进行对照和联想，即人们往往将新事物或新认识的事物与旧事物或已认识的事物进行联想、对照、比较。层出不穷的新事物新概念，则参照原先出现的事物与概念而获得自己的名称。有的甚至直接借用原有名称来称呼类似的新事物。L·R·帕

默尔说过：“人类有把自己不知道的东西和知道的东西等同起来的普通倾向。”据说美洲的那伐霍人过去没有见过马，而对狗很熟悉。欧洲人入侵美洲后，当时的那伐霍人便把马叫做“狗”。这就是上述论断的最好例证。

客观事物是无限的，而语言词汇的容量却是有限的。于是词的概括性与多义性是不可避免的，语义的重叠与交叉也是难免的。这就是语义模糊的总根源。所以说语义模糊是一切自然语言的基本属性。

1.2 语义模糊诸现象

1.2.1 时间词的模糊性

1) “早晨”与“上午”的界限很难划清。“上午”大于“早晨”，又包括“早晨”，也可能与“早晨”基本相等。英语中 *morning*, *in the morning*, 都可以指“上半天”。然而，“上半天”又可能大于“上午”，可能指午夜十二点之后直至中午十二点之前的一段时间。早晨起身后，人们见面，可互相招呼 *Good morning*. 直至中午十二点之前都可以说 *Good morning*. 甚至 *morning* 一词还可用来代替整个白天。请看以下三例中的 *morning*, 它们所指的时间范围显然不同，甚至差距甚大：

I was up at six this *morning*.

(我早晨六时起身。)

It rained all the *morning*.

(午前一直下雨。)

He works nights and *mornings*.

(他日夜工作。)

2) *evening* 与 *night* 所指的时间范围，有时也是交叉重叠的。如下例：

a) It is now toward *evening*.

(现在已近黄昏。)

b) He did not come back until late in the *evening*.

(他直到深夜才回来。)

c) *Night* came slowly on.

(暮色渐渐降临。)

d) I have had a good *night*.

(我一夜睡得很好。)

a) 与 c) 句中 *evening* 与 *night* 涵义重叠; b) 与 d) 句中 *evening* 与 *night* 涵义也是重叠的。即 *evening* 既可指“黄昏、傍晚”, 在一定的语境条件下也可指“夜”; *night* 既可指“夜”, 有时也可指“暮色、夜幕”。所以它们之间的时段界限不是截然分割的, 而是模糊交错的。

3) *now* 的涵义, 不仅指“现时”这一时点, 也可指“现时”这一时段, 甚至还可指与现时相连的“过去”或“将来”。如下例:

He does not live here *now*.

(他现在不住这里。)

He came here just *now*.

(他刚来这里。)

此句中的 *now* 与上句中的 *now* 所指时段不同, 它指现时之前的“过去”某一时刻。可能指昨天、上周, 也可能指一小时前, 或一分钟之前。

I shall do it *now*.

(我就着手做这件事。)

此句中的 *now* 指未来。可能是明天、今天下午, 或说完之后后立即开始。

英汉词典给 *now* 的注释是: 1. 现; 今, 2. 立即, 3. 方才。
Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 给 *now* 的第一个义项也作了三个释义: